



[SHÌ]

«УЧЕНЫЙ, ЧИНОВНИК»

其仆维何，釐尔女士。（《诗经》）

Как одарен ты судьбой навсегда?

Ты удостоен преславной жены.

(«Шицзин», «Ода хозяину пира»)

Краткое досье

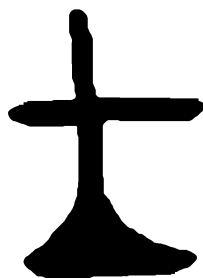
- 士 — благозвучное наименование «мужчины», ведь он управляется с самыми сложными делами.
- Конфуций, толкуя этот иероглиф, говорил: 推十合一为士 — «Отталкиваясь от десяти (十), составлять одно (一) — это есть ши (士)», что означает «быть сведущим во всем сущем на земле».
- Слово 女士 (nǚshì, «благородная дама, госпожа») — не иноязычное заимствование, оно появляется уже в «Шицзин».
- Слово 绅士 (shēnshì, букв. «ученый в большом поясе со свисающими концами» — «шэньши, господин, благородный муж, джентльмен») изначально вовсе не означало западное “gentleman”, но объединяло ученых мужей ши в чиновничьих поясах в одну социальную группу.



Цзиньвэнь (1)



Стиль сяочжуань (2)



Цзиньвэнь (3)

В вассальном Китае доциньской эпохи ниже верховного правителя в иерархии власти находилось три ранга чиновников: цин, дафу и ши, далее шел простой народ. В древних книгах нередко можно увидеть наименования «цин и дафу», «дафу и ши», однако эти понятия строго разделялись между собой, поэтому их ни в коем случае нельзя смешивать. Тем, кого последующие поколения часто называли служилым сословием «ши дафу», в доциньском Китае соответствовали чиновники «дафу и ши». Только во второй половине эпохи Сражающихся царств, вслед за расцветом бюрократии, наименование дафу, обозначающее принадлежность к сословию, постепенно было вытеснено словом ши, которое указывало на принадлежность социальной группе. Именно тогда постепенно сформировалось сочетание «ши дафу», или «служилое сословие».

По мнению Сюй Шэня, 士 — это идеограмма. В словаре «Шовэнь цзецзы» говорится:

士，事也。数始于一，终于十。从一从十。孔子曰：‘推十合一为士。’

«士 — это служить (事, shì). Цифры начинаются с единицы и заканчиваются на десяти. Ключи — 一 и 十. Конфуций говорил: “Отталкиваясь от десяти, составлять единое есть ши (士)”».

Согласно Сюй Шэню, основное значение 士 — это 事, что значит хорошо заниматься делами, искусно завершить начатое, словно сосчитать от одного до десяти. В трактате «Диспут в зале Белого тигра»¹ (白虎通) также говорится:

士者，事也，任事之称也。

«士 есть 事, то есть ведать делами (任事, rènshì)».

«Ведать делами» — это хорошо справляться с должностью. По мнению современного филолога У Чэнши, самое древнее «дело» мужчины — это земледелие. Вот что говорит по этому поводу ученый:

事，谓耕作也。盖耕作始于立苗，所谓插物地中也。人生莫大于食，事莫重于耕。故士为插物地中之事。

«Под 事 подразумеваются земледельческие работы. Обработка земли начинается с высадки саженцев. В человеческой жизни главное — это пища, а в делах важнее всего возделывание земли. Поэтому 士 — это 事, то есть “дело высаживания рассады в землю”».

¹ Древнекитайская философия. Эпоха Хань / сост. Ян Хиншун, ред. коллегия В.Г. Буров (отв. ред.), Р.В. Вяткин, М.Л. Титаренко. М.: Издательство «Наука», Главная редакция восточной литературы, 1990. С. 225–253.

Таким образом, 士 — это благозвучное наименование мужчины, который ведаёт земледельческими работами.

Что касается высказывания Конфуция («Отталкиваясь от десяти, составлять единое есть ши»), цинский ученый Хуан Шэн пояснил его так:

《说文》引孔子‘推十合一为士’，言能综万理于一源也。

«Цитата из Конфуция в “Шовэнь цзецзы”... подразумевает умение объединять десять тысяч истин в одном источнике».

Это толкование соответствует многим производным смыслам 士:

通古今，辨然不，谓之士。

«Постигнуть древность и современность, различать истинное и ложное — это называется 士»;

博学，审问，慎思，明辨，笃行。

«Глубоко изучать, детально расспрашивать, тщательно обдумывать, составлять ясное понимание и искренне воплощать»;

以才智用者谓之士。

«Тот, кто использует свои способности и ум, называется 士» и т. п.

Однако Сюй Шэнь не видел этот иероглиф в начертании цзягувэнь и цзиньвэнь, он создавал свои толкования, отталкиваясь от его формы в сяочжуань, которая значительно отличается от формы 士 на чжоуской бронзе (имеются в виду бронзовые изделия эпохи Чжоу — *Примеч. ред.*). Если посмотреть на форму 士 в цзиньвэнь (1), становится очевидно, что он относится к изобразительной категории пиктограмм и напоминает большой топор юэ с крючкообразным лезвием. Такое оружие изготавливалось из бронзы и железа и по виду напоминало большую секиру. Поэтому исходное значение 士 — это «воин с секирой», далее оно расширилось до благозвучного наименования «мужчины». На цзиньвэнь (2) широкое лезвие топора юэ видно еще более отчетливо. На сяочжуань (3) широкое лезвие топора совершенно неразлично, что позволило Сюй Шэню предположить, что 一 и 十 — это ключи иероглифа.

Так же, как и сановники цин и дафу, чиновники ши различались по трем рангам: высшему, среднему и низшему, которые назывались шанши (上士), чжунши (中士) и сяши (下士). Однако только императорские ши назывались юаньши (元士), а поскольку 元 (yuán) означает «первый по старшинству», то юаньши — это ши, принявший титул от императора. Их ни в коем случае нельзя смешивать с чжухоучжи ши, выбранными за способности и добродетели: с сюаньши, получившими пост как лучшие кандидаты своей

провинции; с цзюньши — учениками Высшего государственного училища; цзаоши — сановниками с полным образованием; цзиньши — чиновниками с титулом и жалованием и многими другими.

Примечательно, что принятое в обществе обращение к женщинам 女士 (nǚshì, «госпожа»), вопреки распространенному заблуждению, появилось вовсе не под влиянием западного этикета. Впервые мы встречаем его в «Шицзине». В стихотворении «Ода хозяину пира» говорится:

其仆维何，釐尔女士。

«Как одарен ты судьбой навсегда?

Ты удостоен преславной жены»².

Смысл этих строк в следующем: «Что касается служанки, дарю тебе прекрасную и добродетельную девушку». Кун Инда пояснил:

女士，谓女而有士行者。

«Под 女士 подразумевается девушка с высокой нравственностью и совершенными манерами».

Иными словами, 女士 — это женщина с поведением образованного человека. Данный вариант совершенно не отличается от современного употребления этого слова в вежливой речи.

Происхождение слова 绅士 (shēnshì, «джентльмен») также обычно связывают с влиянием западного этикета, но это заблуждение. 绅 (shēn) — это широкий длинный пояс в официальном одеянии китайских сановников ши. Его завязывали вокруг талии таким образом, чтобы концы свешивались, как украшение. Эти концы и назывались шэнь (绅), их длина строго регламентировалась рангом чиновника. В «Ли цзи» предписывалось следующее:

绅长制士三尺，有司二尺有五寸。

«Длина пояса шэнь для ши составляет чи, а для чиновников — 2 чи и 3 цуня».

Длина шэнь, которая так жестко регламентировалась в сословии чиновников, символизировала их уважение и почтительность по отношению к вышестоящим. С помощью пояса они как бы ограничивали самих себя. Последующие поколения называли это сословие шэньши, а позже стали называть так состоятельных и влиятельных людей, или даже просто тех, кто занимал хоть какое-то положение, — обычно землевладельцев или чиновников в отставке.

² Шицзин. Книга песен и гимнов / Пер. с кит. А. Штукина. М.: Издательство «Художественная литература», 1987. С. 239.



[Yì]

«СПРАВЕДЛИВОСТЬ»

不义而富且贵，于我如浮云。(孔子)

*...богатство и знатность, полученные нечестно, — как
мимолетные облака.
(Конфуций, «Лунь юй»)*

Краткое досье

- 义 — это идеограмма, в верхней части которой элемент «баран» (羊), а в нижней — вид какого-то оружия. Иероглиф передает идею здравого смысла, нравственного и разумного поведения, то есть справедливости.
- В древности иероглифы 义 (yì, «справедливость») и 谊 (yì, «дружественные отношения») употреблялись как взаимозаменяемые. Например, в таких фразах, как 无情无义 (wúqíng wúyì, «бесчувственный»), 忘恩负义 (wàng'ēn fùyì, «отплатить черной неблагодарностью»), 义 означает «дружеские чувства», «приязнь».



Цзягувэнь (1)



Цзиньвэнь (2)



Стиль сяочжжуань (3)



Полная форма иероглифа
в стиле кайшу (4)

义 — многозначный иероглиф и одновременно очень важное понятие традиционной культуры, которое воплощает морально-нравственные воззрения народа.

На цзягувэнь (1) видно, что 义 — это идеограмма, в верхней части которой находится элемент «баран» (羊), а внизу — орудие с тремя зубцами. Баран — это животное, которое приносили в жертву, а оружие — это предмет, который выражает идею войны. Перед началом военных действий было принято убивать животных и затем демонстрировать орудие убийства. Таким образом совершали обряд жертвоприношения и возносили молитвы о победе на войне. Форма иероглифа передает идею здравого смысла, нравственного и разумного поведения, то есть справедливости.

На цзягувэнь (2) форма оружия в нижней части иероглифа еще более четкая. В сяочжуань (3) в результате стандартизации оружие было заменено на иероглиф «я» (我). Традиционное начертание кайшу (4) совпадает с сяочжуань. В упрощенном начертании изначальный смысл иероглифа совершенно не виден.

Шовэнь цзецзы:

义，己之威仪也。

«义 значит держать себя с достоинством (威仪, wēiyí)».

На самом деле Сюй Шэнь толкует здесь иероглиф 仪 (yí), для которого 义 является древним начертанием. Также вспомним известное изречение Мэнцзы:

生，亦我所欲也；义，亦我所欲也，二者不可得兼，舍生而取义者也。

«Мне хочется жить. Хочется также быть справедливым, но я поступлюсь жизнью и предпочту справедливость, если нельзя будет получить и то, и другое одновременно»³.

Это и есть основной смысл 义.

Древние придавали большое значение справедливости поступков. Для них она не уступала по важности человеколюбию:

立人之道，曰仁与义。

«Устанавливая дао человека, называли его человеколюбие и справедливость».

³ Мэн-цзы / Пер. с кит., указатели В. С. Колоколова, предисловие Л. Н. Меньшикова. СПб.: Издательство «Петербургское востоковедение», 1999. С. 164.

В древности иероглифы 义 и 谊 (yì) нередко употреблялись как взаимозаменяемые. Например, в выражениях 无情无义 (wúqíng wúyì, «бесчувственный») или 忘恩负义 (wàng'ēn fùyì, «отплатить черной неблагодарностью») 义 означает «дружеские чувства». Следы такого употребления сохранились во многих чэньюях.

Конфуций говорил:

君子喻于义，小人喻于利。

«Благородный муж думает только о справедливости, маленький человек думает только о выгоде»⁴.

不义而富且贵，于我如浮云。

«Богатство и знатность, полученные нечестно (不义, bù yì) — как мимолетные облака»⁵.

Он также говорил:

君子义以为质，礼以行之，逊以出之，信以成之。君子哉！

«Благородный муж всегда исходит из чувства справедливости. Это проявляется в том, что в делах он следует Правилам, в речах скромен, завершая дела, правдив. Именно таков благородный муж»⁶.

Это означает, что благородный муж делает справедливость своим основным принципом. Он соблюдает ритуал, занимаясь делами, изъясняется в почтительных выражениях и добросовестно завершает дела — такой человек и есть благородный муж! Очевидна огромная значимость понятия «справедливость».

Цзян Тайгун также объяснял связь между справедливостью (义) и человеческими качествами, которые ценились в древности:

天有时，地有财，能与人共之者，仁也。仁之所在，天下归之。免人之死，解人之难，救人之患，济人之急者，德也。德之所在，天下归之。与人同忧同乐，同好同恶，义也。义之所在，天下赴之。凡人恶死而乐生，好德而归利，能生利者，道也。道之所在，天下归之。

«У Неба есть времена года, у Земли — ее богатства. Способность делить их с людьми — вот подлинное человеколюбие. Где бы она ни пребывала, Поднебесная изъяснит верность. Избавление людей от смерти, облегчение нужды,

⁴ Конфуций. Лунь юй. («Суждения и Беседы») С. 112.

⁵ Там же. С. 182.

⁶ Там же. С. 257.

освобождение людей от несчастий и поддержка их в беде — это добродетель. Где бы ни пребывала добродетель, Поднебесная изъяснит верность. Делить с людьми беды и удовольствия, любовь и ненависть — это справедливость. Туда, где справедливость, пойдут люди. В целом, люди ненавидят смерть и наслаждаются жизнью. Они любят добродетель и склоняются к выгоде. Способность приносить выгоду согласуется с дао. Если присутствует дао, Поднебесная изъяснит верность»⁷.

Интересно, что во время жертвоприношения необходимо было иметь церемониальное орудие — видимо, оно и изображено в нижней части 义. Форма этого орудия очень внушительна, это очень «формальная», «условная» вещь, из которой развились формальный, номинальный, искусственный и другие смыслы иероглифа.

В произведении южносунского литератора Хун Мая «Записки Жунчжая» (容斋随笔, Жун чжай суйби) четко разъясняется:

人物以义为名，其别最多。仗正道曰义，义师、义战是也。众所尊戴曰义，义帝是也。与众共之曰义，义仓、义社、义田、义学、义役、义井之类是也。至行过人曰义，义士、义侠、义姑、义夫、义妇之类是也。自外入而非正者曰义，义父、义儿、义兄弟、义服之类是也。衣裳器物亦然，在首曰义髻，在衣曰义褙 (lái, 上下衣相连的服装)、义领之类是也。合众物为之，则有义浆、义墨、义酒。禽畜之贤者，则有义犬、义乌、义鹰、义鹞。

«义 используется в наименованиях людей и вещей, и их разновидностей очень много. Под 义 подразумевают следование правильному пути. Говорят: “войска, сражающиеся за правое дело” (义师) или “война за правое дело” (义战). 义 также говорят о том, кого или что любит и почитает народ: “выдвинутый регент” (义帝) — заместитель императора на престоле. 义 относится и к тому, что люди используют совместно, например: “общественное зернохранилище” (义仓), «общинный жертвенник» (义社), “общинное поле» (义田), “бесплатная школа” (义学), “общественная повинность” (义役), “общественный колодец” (义井) и так далее. 义 также говорят о безупречном и превосходном, например: «благородный человек» (义士), “благородный рыцарь” (义侠), “добродетельная мать” (义姑), “борец за правое дело” (义夫), “целомудренная женщина” (义妇) и так далее. 义 также обозначает неродных и некровных родственников: “приемный отец” (义父), “названный сын” (义儿), “сводные братья” (义兄弟), “названные сородичи” (义服). Это же касается и предметов одежды: о том, что носят на голове, говорят “накладные волосы, парик” (义髻), об одежде говорят “двойной халат” (义褙), “съёмный воротник” (义领). О смешанных составах говорят “смешанный бульон” (义浆), “тушь из смеси различных материалов” (义墨),

⁷ У-цзин. Семь военных канонов Древнего Китая / Пер. с кит. Р. В Котенко. М.: Издательство «Евразия», 2001. С. 61.

Сто самых важных китайских иероглифов, которые должен знать каждый

“напиток из смеси разных вин” (义酒). Это касается и самых достойных птиц и животных: “преданная собака” (义犬), “добрый ворон” (义鸟), “благородный орел” (义鹰), “справедливый сокол” (义鹞)».

Также 义齿 (yìchǐ) называют вставные зубы, а 义肢 (yìzhī) — протезы конечностей.



«СЛУЖАНКА»

花面丫头十三四，春来绰约向人时。(刘禹锡)

*Служанке с личиком румяным тринадцать минет вот-вот,
Весна свое очарованье в короткий век людской несет.*

(Лю Юйси)

Краткое досье

- Изначально форма иероглифа 丫 подразумевала нечто разветвляющееся, развилку.
- Слово 丫鬟 (yāhuán, букв. «разветвляющийся узел волос») — «служанка» раньше записывали иероглифами 鸦鬟 (yāhuán, букв. «вороний узел»); это также вид женской прически, который называется 丫头 (yātou, букв. «разветвляющаяся голова»).
- В эпоху Тан 丫头 (yātou) использовалось как благозвучное наименование девушки.
- Слово 丫鬟 (yāhuán) в прошлом использовалось для обозначения незамужней девушки.
- Только в эпоху Сун слова 丫头 и 丫鬟 стали общепринятым названием служанки.



Стиль сяочжуань (1)



*Изображение прически
девушки-служанки в эпоху
Тан (2)*

Иероглиф 丫 (yā) редко используется отдельно, в основном его можно встретить в двух сочетаниях: 丫头 и 丫鬟 («служанка»). Его появление относится к периоду Средневековья.

Иероглиф 丫 — сяочжуань (1). В сунском словаре рифм Гуанъюнь говорится:

丫，像物开之形。

«丫 изображает форму раскрытой (вещи)».

В иероглифическом словаре XI века Цзюнь сказано:

丫，物之歧头者。

«丫 — разветвление чего-либо», то есть раздвоение дерева или какого-либо предмета.

До эпохи Сун 丫鬟 вовсе не служило для общепринятого названия девушки-служанки. Изначально 丫鬟 записывалось как 鴉鬟 и означало вид прически, которую женщины носили в древности. В стихотворении Ли Бо «Подношу тушь Сыма Чжану» 《酬张司马赠墨》 говорится:

上党碧松烟，

夷陵丹砂末。

兰麝凝珍墨，

精光乃堪掇。

黄头奴子双鸦鬟，

锦囊养之怀袖间。

今日赠予兰亭去，

兴来洒笔会稽山。

Сначала смешаю яшму с сосновым углем

И киноварью илинской.

Орхидея и мускус застынут в драгоценную тушь,

Появится чистый блеск — и она готова.

Златовласая служанка, два иссиня-черных узла волос,

Парчовый мешочек бережно хранил в рукаве.

Ныне дарю его в павильоне орхидей,

Радостно обмакну кисть при встрече в Цишань.

Согласно толкованию Ван Ци,

双鸦鬟，谓头上双髻，色黑如鸦也。

«Два “вороньих узла” — это прическа “рожки”, цветом черная, как ворона».

Два узла из волос по форме очень похожи на иероглиф 丫, потому эту прическу называют также 丫鬟. Поскольку речь идет о прическе на голове, ее также обозначают 丫头 (букв. «разветвляющаяся голова»). Лю Юйси в стихотворении «Посылаю в подарок Сяо Фань» говорит:

花面丫头十三四， 春来绰约向人时。
Служанке с личиком румяным тринадцать минуло вот-вот,
Весна свое очарование в короткий век людской несет.

В стихотворении «Радостно вспоминаю старое путешествие и по этому случаю пишу ответное письмо Бо Цзюню» есть такие строки:

丫头小儿荡画桨，
长袂女郎簪翠翘。
Маленькая служанка с прической-рожками качается в лодке,
рисует веслом по воде,
[Вместе с ней] барышня в одеждах с длинными рукавами
и заколотой шпилькой прической «перья зимородка».

Из этих строк становится ясно, что в эпоху Тан 丫头 использовалось как благозвучное название юной девушки и не содержало в себе негативных коннотаций.

В предисловии к стихотворному циклу из пяти стихотворений «Ветка ивы» танский поэт Ли Шанъинь также использует слово 丫鬟. Вот как цинский ученый Чэнь Циюань объясняет это:

丫鬟谓头上梳双髻， 未适人之妆也。
«丫鬟 — это “рожки” из волос на голове, прическа незамужней девушки».

Отсюда можно с еще большей уверенностью заключить, что 丫鬟 обозначает «незамужнюю девушку».

Предисловие к стихотворениям Ли Шанъиня довольно длинное, в нем рассказывается пронзительная любовная история о семнадцатилетней красавице по имени Лю Чжи (букв. «ивовая ветка») из Лояна. Однажды она случайно услышала, как ее сосед Ли Жаншань декламирует стихи своего двоюродного брата Ли Шанъиня о башне Яньтай. В невольном восхищении красавица изумленно спросила, чьи это стихи. Ли Жаншань ей честно ответил. Тогда Лю Чжи протянула руку и сорвала со своей одежды пояс с просьбой Ли Жаншаня преподнести его Ли Шанъиню в обмен на стихи. На другой день Ли Шанъинь пришел в переулок, в котором жила Лю Чжи, и увидел, что ее служанка заканчивает ее туалет (丫鬟毕妆, yāhuan

bìzhuāng), а сама красавица стоит у створки окна, закрывшись от ветра рукавом. Лю Чжи сказала, что через три дня собирается на реку постирать юбки и пригласила Ли Шанъиня встретиться там. Разумеется, тот охотно согласился. Только он вернулся домой и немного прихвастнул перед компанией знакомых гуляк, как один из них похитил вещи Ли Шанъиня и сбежал в Сиань. Без вещей поэт и спать толком не мог, поэтому он тут же отправился догонять приятеля и не явился на свидание с Лю Чжи.

Зимой Ли Жаншань приехал в Сиань и сообщил Ли Шанъиню, что Лю Чжи взял в жены и увез с собой крупный чиновник с восточных окраин. Тогда Ли Шанъинь и написал пять стихотворений о «Ветке ивы» — в память о несостоявшейся любви, рассеявшейся на ветру, словно дым. Ниже мы приводим эти пять стихотворений, чтобы читатель мог оценить их.

花房与蜜脾，蜂雄蛱蝶雌。同时不同类，那复更相思。

本是丁香树，春条结始生。玉作弹棋局，中心亦不平。

嘉瓜引蔓长，碧玉冰寒浆。东陵虽五色，不忍值牙香。

柳枝井上蟠，莲叶浦中干。锦鳞与绣羽，水陆有伤残。

画屏绣步障，物物自成双。如何湖上望，只是见鸳鸯。

Впоследствии выяснилось, что Лю Чжи упорствовала в непослушании провинциальному чиновнику и была продана в край озер (имеется в виду Аньхой, провинция на востоке Китая. — *Примеч. ред.*), где она стала публичной женщиной. Ли Шанъинь дважды приезжал искать ее в Цзянсу и Чжэцзян, но так и не нашел.

Сунский поэт Ван Ян в толковании собственного стихотворения говорит:

吴楚之人，谓婢女为丫头。

«Жители царств У и Чу называют служанок 丫头».

Служанками были, в основном, юные девушки, поэтому 丫头 и 丫鬟 с династии Сун вплоть до периода Республики называли рабынь и горничных. В романе «Сон в красном тереме» описано очень много их ярких и трогательных образов.

马

[Mǎ]

«ЛОШАДЬ»

马，怒也，武也。(许慎)

«Лошадь — это гнев, боевой дух».

(Сюй Шэнь)

Краткое досье

- Древние считали, что лошадь — это жизненная сила земли, которая рождается из огненной энергии; также это одно из животных, используемых в сражении.
- В эпоху Тан уже существовало слово 毛病 (máobìng, совр. «недостаток», букв. «болезнь шерсти»), которым специально обозначали плохой цвет масти.
- Лошадь — главное из шести домашних животных, к тому же самое крупное из них, поэтому древние использовали 马 в названиях крупных предметов. Так, 马路 (mǎlù, букв. «лошадиная дорога») переводится как «большая дорога», а вовсе не как «дорога для конной езды».



Цзягувэнь (1)



Цзягувэнь (2)



Цзиньвэнь (3)



Полная форма иероглифа
в стиле кайшу (5)



Стиль сяочжуань (4)

Человек приручил лошадь 4000 лет назад. В древности китайцы соглас-но своим потребностям и познаниям в области животного мира выбрали для одомашнивания «шесть домашних животных» (六畜, liùchù): лошадь, ко-рову, барана, курицу, собаку и свинью. В ханьской песне гуннов говорится:

失我祁连山，使我六畜不蕃息；失我焉支山，使我嫁妇无颜色。

Потеряли мы горы Циляншань — да не будут плодиться шесть домашних живот-ных; потеряли мы горы Яньжишань — да не будет румянца на лицах наших супругов.

Под «шестью домашними животными» здесь подразумеваются как раз описанные выше.

Иероглиф 马 на цзягувэнь (1) — это пиктограмма: голова животно-го обращена вверх, хвост — вниз, а тело ориентировано вертикально — очень условное изображение лошади. На цзягувэнь (2) хорошо видны большие глаза животного и ее грива. На цзиньвэнь (3) мы видим тот же образ, что на цзягувэнь, но только более эстетизированный, у которого хо-рошо заметны большие глаза и грива. На сяочжуань (4) образность художе-ственного произведения убывает, иероглиф здесь уже сильно отличается от изображения реальной лошади. В традиционном начертании кайшу (5) наследует начертанию сяочжуань, в результате упрощения в нижней части появились четыре точки. В упрощенной версии иероглифа вид лошади уже нельзя угадать.

В Шовэнь цзэцзы говорится:

马，怒也，武也。

«Лошадь — это гнев, боевой дух».

Древние полагали, что лошадь выражает жизненную силу земли, рож-дающуюся из огненной энергии, это одно из животных, используемых в сражении. Поэтому высший чин военного сановника — начальник вой-скового приказа — называется 司马 (sīmǎ, букв. «управляющий лошады-ми»). Согласно учению о пяти элементах, огонь не может порождать дере-во, а желчный пузырь, который «производит» храбрость — это основная энергия дерева, поэтому у лошади его нет, но зато есть печень. «Огненная» печень лошади — страшный яд, который может привести к смерти челове-ка. Известный маг эпохи ханьского У-ди генерал Шао Вэн умер от того, что переел конской печени.

Поскольку лошадь приручили очень давно, древние успели деталь-но изучить это животное. В Чжоу ли описано «шесть видов лошадей» (六马, liù mǎ). Первый вид — специального разведения, поэтому он самый

дорогостоящий. Это, например, «лошадь для экипажа из красной яшмы» (玉路驾种马), которую впрягают в парадный экипаж императора, украшаемый красной яшмой. Второй вид — боевая лошадь, «запрягаемая в царские военные колесницы» (戎路驾戎马). К третьему виду относится «чистая» лошадь, «лошадь, запрягаемая в золотую колесницу» (金路驾齐马). Ее называют чистой, потому что используют во время жертвоприношений. Четвертый вид — это «лошадь пути», или «лошадь, запрягаемая в колесницу из слоновой кости» (象路驾道马). Слоновая кость в данном случае символизирует путь дао и добродетель дэ, откуда и происходит ее название. Пятый вид — «полевая» лошадь, или «лошадь, запрягаемая в царскую выездную колесницу» (田路驾田) для охоты в полях, украшенную только лаком. Шестой вид — упрямая лошадь. Как явствует из названия, эта порода с норовом, которая «трудится в императорском дворце» (骜马给宫中之役), но ее нельзя запрягать в императорскую колесницу.

В древности оценка коня принадлежала к специальной сфере знания — например, Болэ был известным знатоком и ценителем лошадей. В минском «Трактате об оценке лошадей» (相马经, Сян ма цзин) говорится:

马旋毛者，善旋五，恶旋十四，所谓毛病，最为害者也。

«Если на лошадиной шерсти есть завитки, лучше всего если их пять и плохо, если их четырнадцать — это так называемая “болезнь шерсти”, от нее исходит наибольший вред».

Таким образом, изначальный смысл 毛病 (máobìng) — изъян масти или цвета шерсти домашнего скота.

Ли Шанъинь в «Сборнике изречений» (杂纂, Цза цзуань) перечислил шесть главных «страхов огласки» (怕人知, pà rén zhī):

流配人逃走归，买得赃物，藏匿奸细人，同居私房蓄财物，卖马有毛病，去亲戚家避罪。

«Возвращение беглого ссыльного, покупка краденого, укрывание хитреца и лазутчика, утаивание сбережений сожителем, продажа лошади с недостатком, отъезд из родного дома, чтобы избежать наказания».

Отсюда видно, что в эпоху Тан 毛病 уже употреблялось в специальном значении «изъян в масти лошади».

Изменение значения слова 毛病 от «изъяна в масти лошади» до «недостатка» началось в династию Сун. Мыслитель У Чжо в «Ответной записке Сюй Аню» (答徐安札书, Да Сюй Ань чжа шу) писал:

盖文学毛病，如春草渐生，旋划旋有，不厌朋友切磋也。

«Недостатки литературы появляются постепенно, словно весенняя трава, только напишешь первую черту иероглифа — и вот они, потому не стоит гнушаться советом друга».

В трактате сунского каллиграфа Хуан Тинцзяня «Резец для письма да-оса из горной долины» (山谷老人刀笔, Шань гу лао жэнь дао би) также встречаем слово 毛病:

乃是荆南人毛病。

«Это и есть изъян человека из Цзиннани».

Оно также встречается в сборнике бесед Чжу Си и его учеников под названием «Беседы Чжу-цзы» (朱子语类, Чжу цзы юй лэй):

有才者又有些毛病，然亦上面人不能驾驭他。

«У талантов также есть некоторые недостатки, но вышестоящие не могут управлять ими».

Эти примеры свидетельствуют о том, что словом 毛病 начинают обозначать человеческие недостатки.

Лошадь считается главным из шести домашних животных благодаря своему внушительному виду. Поэтому древние использовали слово 马 в названиях крупных предметов. Например, «лошадиная пчела» (马蜂, mǎfēng) — это оса, «лошадиная лодка» (马船, mǎchuán) — большой правительственный корабль, «лошадиный финик» (马枣, mǎzǎo) — ююба, или красный китайский финик.

На одной пресс-конференции американский журналист спросил Чжоу Эньлая:

— Почему у вас в Китае дорога, по которой ходят люди, называется «лошадиной дорогой» (马路)?

На что Чжоу Энь лай ответил:

— Мы идем по дороге марксизма, которую коротко называют «дорога Ма(ркса)» (马路).

Конечно, Чжоу Эньлай пошутил, однако сомнения американского журналиста понятны.

Самые различные современные словари толкуют 马路 как «большую дорога, по которой в древности лошади могли мчаться во весь опор», и приводят в пример высказывание из главы «Двадцатый год правления Чжао-гуна» (昭公二十年 — Чуньцю цзочжуань):

褚师子申遇公于马路之衢，遂从。

«Чуши Цзы-шэнь встретил Лин-гуна на перекрестке больших дорог и последовал за ним».

Такая трактовка является буквальной и совсем не объясняет, что означает 马 в слове 马路. В действительности 马 переводится как «большой». Минский ученый и врач Ли Шичжэнь в «Компендиуме лекарственных веществ»⁸ (本草纲目, Бэнь цао ган му) написал:

凡物大者，皆以马名之。

«Все большое называют 马».

Ученый начала XX века Чжан Тайянь в «Новом словаре диалектов» (新方言 — Синь фан янь) пояснил:

古人于大物辄冠马字。

«Древние всегда прибавляли к названиям больших предметов иероглиф 马».

Очевидно, что 马 используется как прилагательное в значении «большой». Потому-то 马路 подразумевает «большую дорогу», а вовсе не дорогу для быстрой конной езды.

⁸ Ли Шичжэнь. Китайские целебные травы. Классический труд по фармакологии / Пер. с англ. Л. А. Игоревский. М.: Издательство «Центрполиграф», 2004. С. 465.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru